



GUIA DOCENT
TRADUCCIÓ
ANGLÈS/FRANCÈS>CATALÀ/CASTELLÀ

Coordinació: SABATE CARROVE, MARIA

Any acadèmic 2023-24

Informació general de l'assignatura

Denominació	TRADUCCIÓ ANGLÈS/FRANCÈS>CATALÀ/CASTELLÀ			
Codi	12352			
Semestre d'impartició	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Màster Universitari en Llengües Aplicades	1	OPTATIVA	Virtual
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	5			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA	TEORIA	
	Nombre de crèdits	3.6	1.4	
	Nombre de grups	1	1	
Coordinació	SABATE CARROVE, MARIA			
Departament/s	LLENGÜES I LITERATURES ESTRANGERES			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	<p>Total: 125 hores 100%</p> <p>Resum d'hores de treball de l'estudiant: Avaluació.</p> <p>Realització de pràctiques dels mòduls: 85 h 60 %</p> <p>Debats: 40 h 40 %</p> <p>Sessió presencial: com totes les altres assignatures del màster</p>			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Castellà			
Distribució de crèdits	2.5 crèdits teòrics + 2.5 crèdits pràctics			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	5	Concertar dia i hora de tutoria enviant un correu a la professora.

Informació complementària de l'assignatura

L'assignatura ofereix la oportunitat de desenvolupar coneixements teòrics i pràctics sobre la traducció com a fet cultural i lingüístic, basant-se en textos escrits en diverses llengües: anglès, francès, català i castellà. El programa es materialitza en cinc mòduls que s'inicien amb una definició de la traducció i una aproximació a la traducció en la història occidental, continua amb l'estudi de la traducció literària i acaba amb la traducció audiovisual.

També s'analitzen els procediments i estratègies necessàries per aconseguir una òptima transferència de textos escrits.

El mètode de treball es basa en la identificació i anàlisi de textos i en justificar les solucions traductològiques.

Objectius acadèmics de l'assignatura

L'alumne ha de ser capaç de:

- Sintetitzar les idees principals que han centrat les bases de la teoria i pràctica de la traducció en la cultura occidental
- Adquirir conceptes, terminologia i metallenguatge bàsic relacionats amb la teoria de la traducció
- Conèixer i saber explicar diferents fenòmens traductològics
- Conèixer els fonaments culturals bàsics que permetin realitzar correctament traduccions de textos humanístics
- Millorar els coneixements gramaticals i semàntics de l'anglès/francès mitjançant la pràctica de la traducció
- Analitzar textos en diferents nivells de llenguatge (morfològic, lèxic, gramatical i textual)
- Identificar i analitzar problemes de llengua, així com justificar solucions traductològiques en funció de prioritats
- Utilitzar llibres de referència (diccionaris monolingües, bilingües i multilingües) per trobar solucions a problemes bàsics de traducció
- Efectuar, subtitular i doblar documentals i explicar fenòmens de la traducció audiovisual

Competències

COMPETÈNCIES BÀSIQUES/GENERALS

- Adquirir i comprendre coneixements que aportin una base u oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context d'investigació.
- Saber aplicar els coneixements adquirits i tenir capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinars) relacionats amb la seva àrea d'estudi
- Adquirir les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant d'una manera que haurà de ser majoritàriament autodirigida o autònoma

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Usar el català o el castellà a un nivell d'expert professional així com l'anglès o el francès a un nivell avançat
- Planificar i gestionar la diversitat lingüística i les situacions de comunicació intercultural
- Aplicar tècniques de correcció de textos en castellà i/o català

COMPETÈNCIA EXCLUSIVA DE LA MATÈRIA

- Traduir textos entre català/castellà i anglès/francès

Continguts fonamentals de l'assignatura

Continguts del curs	
Mòduls	Unitats
	Unitat 1 Definició de la traducció. Classificació i descripció
Mòdul 1.- Definició, classificació i descripció de la traducció	Unitat 2 - Reflexions sobre la traducció a la cultura europea. Els orígens de la traducció: La importància de la traducció de la Bíblia.
	Activitats 1.1, 1.2

<p>Mòdul 2 - La pràctica és la teoria. La teoria és la pràctica. Elements importants que cal tenir en compte a l'hora de traduir. Què significa entendre quan es tradueix.</p>	<p>Unitat 1 - Nocions centrals d'anàlisi</p> <p>Unitat 2. - Comunicar-se en el moment de traduir. Aspectes hermenèutics de la traducció. Les eines del traductor: tipus de diccionaris i llibres de referència</p> <p>Activitats: 2.1, 2.2</p> <p>Unitat 5 – Anàlisi d'un text. La teoria funcionalista de la traducció (teoria de l'skopos) Activitat 3.1</p>
<p>Mòdul 3 – Principis de la traducció</p>	<p>Unitat 6 – El procés de traducció.</p> <p>Unitat 7 – Funcions del llenguatge. Categories de text i tipus de text. Activitat 3.2</p> <p>Unitat 8 – Transferència, naturalització. La traducció de títols, noms i països.</p> <p>Unitat 9. Equivalència: cultural, funcional i descriptiva. La traducció de la cultura.</p> <p>Unitat 10. Sinonímia, traducció directa, canvis o transposicions. Modulació i traducció reconeguda. La busca de la naturalitat.</p> <p>Unitat 11. Compensació, reducció i expansió, perífrasis, parelles, notes, afegits i notes a peu de pàgina. Activitat 4.1</p>
<p>Mòdul 4 – Procediments i estratègies de traducció</p>	

Eixos metodològics de l'assignatura

L'aprenentatge es portarà a terme bàsicament seguint els principis següents:

- Introducció teòrica i exposició conceptual principalment mitjançant la lectura de la bibliografia obligatòria.
- Comentari de la bibliografia obligatòria mitjançant preguntes específiques plantejades per les professores.
- Pràctiques de traducció de textos escrits.
- Participació en debats virtuals.
- Lectura de bibliografia específica.

En resum, la metodologia bàsica de treball té com a punt de partida la lectura dels textos facilitats a través de Sakai. A aquesta lectura es dedicarà aproximadament la meitat del temps previst per a cada unitat. La resta del temps es dedicarà a contestar les preguntes indicades i als debats virtuals proposats.

Tenint en compte que l'assignatura implica 125 hores de dedicació (5 crèdits), l'estudiant haurà de dedicar a la assignatura unes 8 hores de treball setmanal al llarg del quadrimestre. És important respectar el calendari establert de lliurament de treballs i debats (el retard es penalitza).

COM ES TROBA LA INFORMACIÓ A SAKAI?

1. A l'espai **Recursos** de cada mòdul es troben:

- Els objectius
- Els continguts

A l'espai **Activitats** es troben les preguntes per respondre a la feina que cal realitzar durant el curs.

1. A l'espai **Debat** es troben les preguntes per respondre a la feina que cal realitzar durant el curs.

L'espai

1. L'espai **Missatges** serà el mitjà de comunicació preferent entre les professores i els estudiants, en els casos en que sigui necessària la privacitat.
2. L'espai **Anuncis** serà utilitzat per les professores per comunicar totes les incidències relacionades amb l'assignatura.

Es recomana la connexió a la assignatura (sakai) de forma diària. En tot cas, no és recomenable passar més de 48h. sense mantenir contacte amb l'assignatura.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Sessió	Metodologia	Activitat
9/10/2023	Sessió presencial	Presentació del curs

16/10/2023	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 1. Punt 1 (Activitat 1.1 oberta)
Fins 27/10/2023	Lliurament d'Activitat 1.1	
30/10/2023	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 1. Punt 2. (Activitat 1.2 oberta)
Fins 13/11/2023	Lliurament Activitat 1.2	
17/11/2023	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 2. Punt 1. (Activitat 2.1 oberta)
Fins 03/12/2023	Lliurament Activitat 2.1	
04/12/2023	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 2. Punt 2. (Activitat 2.2 oberta)
Fins 22/12/2023	Lliurament Activitat 2.2	
08/01/2024	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 3. Presentació Activitat 3.1
Fins 14/1/2024	Lliurament Activitat 3.1	
15/01/2024		Presentació Activitat 3.2
Fins 21/01/2024	Lliurament Activitat 3.2	
22/01/2024	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació Activitat 4.1
Fins 26/01/2024	Lliurament Activitat 4.1	

Sistema d'avaluació

El professorat farà públiques les qualificacions de cada activitat 15 dies després del seu lliurament. Es farà servir l'eina de qualificacions així com comentaris personalitzats mitjançant l'eina d'activitats.

La nota final es calcularà en funció de la càrrega temporal de cadascuna de les activitats, assignant de forma proporcional el valor de les qualificacions obtingudes en cadascuna d'elles.

VALOR DE LES ACTIVITATS

Activitat	Número d'hores	Valor per a l'avaluació	
Mòdul 1: Activitat 1.1	18 h.	15%	
Mòdul 1: Activitat 1.2	18 h.	15%	
Mòdul 2: Activitat 2.1	18 h.	15%	
Mòdul 2: Activitat 2.2	18 h.	15%	
Mòdul 3: Activitat 3.1	7	10%	
Mòdul 3: Activitat 3.2	7	10%	

Mòdul 4: Activitat 4.1	7	10%	
Mòduls 1 a 4: 2 Debats	7	10	
Total	125 hores	100%	

Resum d'hores de treball de l'estudiant. Avaluació.

Realització de les activitats	76 h	60 %
Debats	40 h	40 %

- Avaluació alternativa:
 - L'estudiantat que es vulgui acollir a l'avaluació alternativa haurà de presentar un contracte de treball o justificar, mitjançant un escrit dirigit a la degana, les raons que li impossibiliten fer l'avaluació continua en un termini de cinc (5) dies des del començament del quadrimestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a lletres.secretariacentre@udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres. L'alumnat que s'aculli a l'avaluació alternativa haurà de fer dos lliuraments que equivaldran cadascun al 50% de la nota final.
- Fraus acadèmiques:
 - En cas de frau acadèmic o còpia espontània, s'aplicarà el que estableix la Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters de la UdL.

Bibliografia i recursos d'informació

Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. Eumo Editorial:Barcelona.

Arregui Barragán, N. (2009): *ApreHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la Traducción Literaria (un manual para el traductor novel)*. EUG, Granada.

Berman, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*. Gallimard, Paris (traducció espanyola: P. U. Las Palmas de Gran Canaria, 2003).

Curell Aguilà, C. (2009): *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Prólogo y supervisión de André Thibault. Éditions de Linguistique et de Philologie (coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, 5), Strasbourg.

Delisle, J. & J. Woodsworth (eds) (1995): *Les traducteurs dans l'histoire*. Presses Universitaires d'Ottawa.

García Yebra, V. (1989): *En torno de la traducción*. Gredos, Madrid.

----- (1994). *Traducción: historia y teoría*. Gredos.

Gile, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. J. Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.

González, s. & F. Lafarga (eds.) (1997): *Traducción i literatura. Homenatge a Angel Crespo*. Eumo, Vic.

Guillén, C. (1998): *Múltiples moradas. Ensayos sobre literatura comparada*. Tusquets.

Hatim, B. & Mason, I. (1990): *Discourse and the Translator*. Longman. Londres.

Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra:Madrid.

Hervey, S. et al. (1995): *Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge:London.

Le Bel, É. (ed.) (1995): *Le Masque et la Plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*, P. U. Sevilla.

Mott, B. (1993): *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU:Barcelona.

Mounin, G. (1986) : *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.

Newmark, P. (1998): *A textbook of Translation*. Prentice Hall: London.

Parcerisas, F. (2013): *Sense mans*. Galaxia Gutenberg, Barcelona.

Ruiz Casanova, J. F. (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Cátedra, Madrid.

Steiner, G. (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*. Fondo de Cultura Económica, México.

Whitman-Linsen, C. (1992): *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Peter Lang:Frankfurt am Main.

Revistas especializadas:

- *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*. Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la

Universidad Complutense de Madrid.

- *Quaderns: revista de traducció* (UAB): <http://ddd.uab.cat/record/40>
- *Estudios de Traducción. Revistas científicas complutenses*: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/>
- *Sendeban. Revista de la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada*: <http://fti.ugr.es/pages/sendeban/presentacion>
- *EntreCulturas. Revista de Traducción y Comunicación intercultural*: <http://www.entreculturas.uma.es/>
- <http://www.visat.cat/> La revista digital de literatura i traducció del PEN català